

世界文化和自然遗产

中国风景名胜区

曹南燕 陈素伟 景 峰 林源祥 编著



上海科学技术出版社

N.70
C108:1

世界文化和自然遗产

中国风景名胜区

WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE
SCENIC AND HISTORIC AREAS OF CHINA

曹南燕 陈素伟 景峰 林源祥 编著



上海科学技术出版社

T

世界文化和自然遗产
中国风景名胜区

曹南燕 陈素伟 景峰 林源祥 编著

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路450号)

新华书店上海发行所经销

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本 889 × 1194 毫米 1/16 印张 12

1997年12月第1版 1997年12月第1次印刷

印数: 1—5000册

ISBN 7-5323-4590-4/N·70

定价: 128.00元



联合国教育、科学及文化组织
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANISATION



世界文化和自然遗产徽志图案

这一图案象征着文化与自然财富之间的相互依存关系：中央的正方形系人类创造的形状，圆圈代表大自然，两者关系密切。这一图案呈圆形，象征全世界，同时也象征着要进行保护。



中国国家风景名胜区徽志图案

徽志为圆形图案,正中部的万里长城和山水图案,象征祖国的悠久历史、名胜古迹和自然风景;两侧由银杏树叶和茶叶组成的环形图案,象征我国风景名胜区优美的自然生态环境和植物景观。图案下半部汉字为“中国国家风景名胜区”,上半部英文字为“NATIONAL PARK OF CHINA”,意译为“中国国家公园”。

保护世界遗产
造福全人类

侯捷

一九九七年十一月十九

编辑委员会

高级顾问	侯捷	罗哲文	赵宝江	
国际顾问	P.H.C. 卢卡斯	吉姆·桑塞尔		
学术顾问	林家宁	柳尚华	马纪群	
外事顾问	于富增	张学忠	呼忠平	
主 编	曹南燕			
副 主 编	陈素伟	景 峰	林源祥	
编 委	(按姓氏笔画为序)			
	马元祝	王 涛	王莉文	王桂梭
	邓华新	吉庆祥	李志乐	李继生
	刘 强	米运昌	张启元	张勳任
	张善元	陈 青	陈仕谟	陈秉礼
	陈德玉	范 存	易乃亨	泽仁珠
	赵辉庭	钱振越	崔衡德	董 立
	程中星	熊明坤		
主要摄影	(按姓氏笔画为序)			
	刘振青	吴天昊	张登山	张锡昌
	陈宝森	陈素伟	林 萌	罗哲文
	金宝源	郑伯庆	赵辉庭	柏 健
	钱振越	倪嘉德	徐炳兴	崔贵海
	熊启瑞			

FOREWORD I

The World Heritage Convention is a remarkable example of international cooperation to identify and protect the world's outstanding places. This fine book is designed to give a verbal and visual insight into places in the People's Republic of China which have been identified as part of the natural heritage of all the world's people and which are inscribed in the prestigious World Heritage List.

Some 25 years ago, many people and institutions, which were concerned for the threats to the quality of some of the world's outstanding natural and cultural places, brought those concerns to the 1972 General Conference of UNESCO—the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation—and negotiated the *Convention concerning the protection of the world's cultural and natural heritage*.

The World Heritage Convention is a unique mechanism in which the nations of the world share in the process of identifying places that are, in the words of the Convention, “of outstanding universal value” and are therefore part of the heritage of all people. Provided these places are being managed in a manner which protects their outstanding values, they are inscribed on the World Heritage List and the States which are parties to the Convention work together to ensure that their values are maintained for the benefit of present and future generations.

Inscription on the World Heritage List is not easily achieved. First, a State must become a party to the Convention and then prepare a detailed site nomination which is reviewed, generally in the field, by experts from specialist bodies which are identified in the Convention—IUCN—the World Conservation Union in the case of sites whose values are mainly natural, and ICOMOS—the International Council of Monuments and Sites for those sites of mainly cultural value. The nomination documents and the reports of the advisory bodies are processed by the UNESCO World Heritage Centre which provides the Convention's secretariat and are then studied by the World Heritage Committee. This Committee of representatives of twenty—one of the States which are parties to the Convention is elected by all of the States parties to manage the Convention on their behalf. It is the Committee which has the task of listing sites and following up, working with the government and people of the State in which a site is located to ensure that World Heritage values are maintained for their own worth and for the benefit, education and appreciation of all people.

The People's Republic of China is at present a member of the World Heritage Committee and is playing a strong part in managing the Convention. It has demonstrated its commitment to conserving those parts of the World Heritage situated on Chinese territory by identifying and nominating sites of outstanding universal cultural and natural value.

This book focuses on sites in China which have been included on the World Heritage List for their natural values. All, however, have important cultural values in differing degrees, so much so that some of them are inscribed on the List for their cultural values as well.

All form parts of the unique natural qualities that China possesses and is conserving to ensure that her people along with the world community can admire, enjoy and from which they can learn of the forces which shaped the planet we share and which provide beauty, inspiration and education.

Among the unique contributions China makes to the heritage of the world is the extent to which nature and culture are inseparable as the country's remarkable natural features have down the centuries inspired spiritual thinkers, temporal leaders, poets, painters, writers and people from all walks of life. This continues today, as the increasing ability of people to travel allows more and more people

to see for themselves places previously known only through words and pictures.

In this lies a challenge for those responsible for conserving China's natural heritage. Management techniques must be put in place to ensure that the very enjoyment of these precious places does not destroy or damage their values through overuse. Careful planning and sensitive management is needed to maintain outstanding universal values while enabling people to experience these great places at first hand. Maintaining the integrity of the World's Heritage is no easy task but is one which must be carried out other wise China and the world will be the poorer in losing features which are irreplaceable.

It has been our privilege through our association with IUCN—The World Conservation Union—to have been involved together or separately in the field missions which evaluated the values and integrity of all the natural sites in China so far inscribed on the World Heritage List. It has been an exciting, awe—inspiring, humbling and privileged experience.

This book makes the reader aware of the beauty, inspiration and physical and biological diversity of the sites we have seen at first hand. However, no book can convey the emotions we have felt as we have at times been almost overwhelmed by the pride and enthusiasm local people have demonstrated in the provinces we have visited in China. Political and spiritual leaders, government officials and scientists, members of many wational minorities, and people from all walks of life have shared their knowledge and enthusiasm with us and we have experienced the rich patina of the many cultures Chi-na contributes to global society.

Hopefully, this book will encourages its readers to visit the sites and gain first hand experience of the wonders China has to offer beyond her cities.

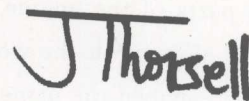
While this book illustrates primarily the natural World Heritage of China, China's unique contribution to the world's heritage lies in the manner in which it demonstrates the basic principle which underlies the World Heritage Convention—the blending in a magnificent continuum the height and breadth and depth of the country's outstanding heritage in both nature and culture.

We congratulate all involved in the publication of this book—the Ministry of Construction of the People's Republic of China, the Chinese National Commission for UNESCO and Shanghai Science & Technology Publishing House in particular. The chief editors of this book had been engaged in the nomination and field evaluation missions of the World natural and cultural properties in China. We cherish our memory of having such an excellent opportunity to share with them experiences and happiness during all the missions in China.

The editors considered the publication of this book as a small token for the celebration of the 25th anniversary of the World Heritage Convention of UNESCO. It is our sincere wish that this book will bring knowledge and pleasure to readers all over the world. We sure it will prove a valuable contribution to the presentation and mutual appreciation of nature and culture that are the common heritage of mankind.



PHC (bing) Lucas
Vice Chair, World Heritage
IUCN Commission on National
Parks and Protected Areas



Dr. James W Thorsell
Head
IUCN Natural Heritage Program
Gland, Switzerland

序一

《保护世界文化和自然遗产公约》是确认和保护世界上具有突出意义的遗产地国际间合作的典范。本书对中华人民共和国已被列入《世界遗产名录》的自然和文化遗产地,用文字与图片作一介绍。这些遗产地已成为世界人民共同享有的财富。

25年前,国际上许多有识之士和机构曾意识到世界上一些文化和自然遗产正面临破坏的威胁,他们把这一情况反映到1972年举行的联合国教科文组织第17届大会上,促使大会通过了关于《保护世界文化和自然遗产公约》。

《保护世界文化和自然遗产公约》是把世界各国对人类有突出价值的遗产,作为全人类共同的财富,对其实施有效的保护与管理,把它列入《世界遗产名录》,在公约各成员国的共同努力下,为了人类的今天和未来,确保遗产的价值能永续保存下去。

要列入《世界遗产名录》并非易事,首先,申请国必须加入世界遗产公约的缔约国,准备一份遗产地详细的提名材料。自然遗产须经遗产公约所确认的“国际自然保护联盟”(IUCN)的专家进行实地考察;文化遗产,须经“国际古迹遗址理事会”(ICOMOS)的专家进行考察。联合国教科文组织世界遗产中心作为遗产公约的秘书处,负责处理提名遗产的申报文件及专家组的报告,然后提交世界遗产委员会审议。世界遗产委员会由缔约国大会选举产生的21个国家组成,他们代表各国负责对提名遗产进行审议,可否列入《世界遗产名录》。然后,与遗产地所在国政府和人民共同努力,确保世界遗产及其价值能够保存下去。这不仅是为了保持世界遗产的自身价值,而且是为了全人类的利益,通过欣赏世界遗产地,从中得到启迪和受到教育。

中华人民共和国是世界遗产委员会的成员国之一,它在实施遗产公约中发挥着重要的作用。通过评估,推荐在中国大地上具有突出意义和普遍价值的文化和自然遗产,争取列入《世界遗产名录》,并向世界表明,负责保护好境内世界遗产的承诺。本书主要介绍中国已被列入《世界遗产名录》的自然和文化遗产单位,在自然遗产中,或多或少地包含一些重要的文化因素,构成了中国自然遗产的独特价值。通过对这些遗产的保护,使世界和中国人民能共同拥有和进行观赏,从中得到美的享受,受到启发和教育。

中国为世界遗产作出了无可比拟的贡献。几个世纪以来,中国以其独特的自然景观,启迪众多的思想家、领袖人物、诗人、画家、作家和各行各业人士

的灵感,表明自然和文化是不可分割的。今天,人们有更多机会到他们以前只能在书本中或图片中了解的地方去旅游,文化与自然的联系表现得更加紧密。同时,也向中国遗产保护提出挑战,要求有周密的计划和有效的管理技术,不致因过度使用而遭受损坏,使人们亲身体会到这些遗产的珍贵。保护世界遗产的完整性并非易事,但却是我们必须做到的,否则,中国和世界将会失去这不可再生的宝贵资源。

我们很荣幸能为国际自然保护联盟工作,能到中国从事评估已被列入《世界遗产名录》的自然及双重遗产的价值与完整性,这是一次非常令人激动、鼓舞人心和难忘的经历。

本书向读者介绍我们所见到的自然遗产的壮美和自然界的生物多样性,它给人以启迪。然而,没有任何一本书能表达我们的感情,特别是在中国考察期间,我们深为当地人们表现出的自豪和热情所感染。政治家、宗教界人士、政府官员、科学家、少数民族居民和各行各业的人们,同我们有着相同的认识和热情,使我们体会到中国向国际社会展现出的丰富多采的文化景观。希望本书能激励读者去观赏这些世界文化和自然遗产地,亲临都市所体会不到的境界。

本书主要介绍中国的自然与文化双重遗产、自然遗产,我们对为本书出版付出辛勤劳动的有关各方——中华人民共和国建设部、中国联合国教科文组织全国委员会,特别对上海科学技术出版社,表示衷心的祝贺!本书编著者,长期从事中国世界遗产的提名及实地考察工作,我们珍惜与他们在合作期间共同度过的美好时光。

本书的编著者,谨以此书作为庆祝联合国教科文组织《保护世界文化和自然遗产公约》通过25周年的一份献礼。我们衷心希望本书能给全世界读者们带去知识和欢乐!相信本书的出版,将为宣传和介绍人类共同的文化和自然遗产做出有益的贡献。

国际自然保护联盟 国家公园与自然保护区委员会副主席

P. H. C. 卢卡斯

国际自然保护联盟 自然遗产高级顾问

吉姆·桑塞尔博士

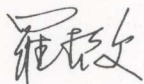
于瑞士

序二

我们伟大的祖国，疆土辽阔、山河壮丽、风光旖旎，历史悠久、文化灿烂，名胜古迹众多。自然与人文景观极为丰富，美不胜收，为中外亿万人民所向往，成为各国来华参观访问和旅游观光者的重要内容。举世闻名的名山胜景，文化宝藏，众多列入《世界遗产名录》的文化与自然遗产项目，是中华民族的骄傲，是全人类共同的财富。

我国政府历来重视风景名胜区和文物古迹的保护管理与合理开发利用工作，一贯把保护风景名胜区和文物古迹，作为保护人类赖以生存的生态环境和中华民族悠久的历史文明的高度来认识；把它作为建设社会主义物质文明与精神文明的重要组成部分来对待。在保护管理、合理利用与开发建设方面，已经取得了丰富的经验与成就。在此基础上，还积极支持并参与了联合国教科文组织保护世界文化与自然遗产的国际间活动。自1985年全国人大批准了联合国教科文组织的《保护世界文化与自然遗产公约》使我国成为该公约的缔约国之后，从1986年起我国先后7次向联合国教科文组织申报列入《世界遗产名录》的项目。到1996年底我国已有16处文物古迹、自然景观被批准列入《世界遗产名录》。中国作为世界遗产大国，受到了国际社会的普遍重视。世界遗产委员会已同意了我国继续申报的30多处预备名单，相信我国还有更多的文物古迹与自然景观被批准列入《世界遗产名录》。

由中华人民共和国建设部风景名胜处负责人曹南燕高级工程师主编的《世界文化和自然遗产——中国风景名胜区》一书，扼要地把我国已列入《世界遗产名录》的自然景观和文物古迹的独特之处和丰富的内涵，如实地介绍给读者，具有较高的科学性和较强的鉴赏性。读者可以从中领略到大自然的神奇创造和我国古代科学技术与文化艺术的辉煌成就。我相信此书在给人们以知识、作参观旅游向导以及在促进我国世界文化和自然遗产的保护、文化交流、旅游事业的发展等方面将起有益的作用。特赘此数言，并表祝贺之意。



1997年11月

目 录

序一	
序二	
一、中国风景名胜区与世界文化和自然遗产	
二、列入《世界遗产名录》的国家风景名胜区和国家重点文物保护单位	
(一) 自然和文化双重遗产项目	
泰山	8
黄山	22
峨眉山——乐山大佛	38
(二) 自然遗产项目	
武陵源	56
九寨沟	70
黄龙	82
(三) 文化景观遗产项目	
庐山	98
(四) 文化遗产项目	
万里长城	114
承德避暑山庄及周围寺庙	122
武当山古建筑群	128
秦始皇陵及兵马俑坑	136
莫高窟	142
北京故宫	148
周口店“北京人”遗址	154
孔庙、孔林、孔府	160
布达拉宫	172
后记	

CONTENTS

Foreword I

Foreword II

1. Scenic and Historic Areas of China and World Cultural and Natural Heritage
2. World Heritage List of National Scenic and Historical Areas and National Protected Monuments
 - (1) Both a Natural and Cultural Heritage
 - Mount Taishan Scenic Beauty and Historic Interest Zone 8
 - Mount Huangshan Scenic Beauty and Historic Interest Site 22
 - Mount Emei and Leshan Giant Buddha 38
 - (2) Natural Heritage
 - Wulingyuan Scenic and Historic Interest Area 56
 - Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area 70
 - Huanglong Scenic and Historic Interest Area 82
 - (3) Cultural and Protected Landscape Heritage
 - Lushan National Park 98
 - (4) Cultural Heritage
 - The Great Wall 114
 - The Mountain Resort and Its Outlying Temples of Chengde 122
 - The Ancient Building Complex in the Wudang Mountains 128
 - Qin Shi Huang's Mausoleum and His Terra-cotta Army 136
 - Mogao Grottoes 142
 - The Palace Museum in Beijing 148
 - Zhoukoudian—Home "Beijing Man" 154
 - The Temple of Confucius, the Cemetery of Confucius, and the Kong Family Mansion 160
 - The Potala Palace 172

Epilogue

1972年11月,联合国教科文组织在巴黎总部举行的第十七届大会上,通过了《保护世界文化和自然遗产公约》,它是联合国教科文组织在全球范围内制定和实施的具有广泛和深远影响的国际准则性文件,主要任务是确定和保护世界范围内的自然和文化遗产,并将那些具有突出意义和普遍价值的文物古迹、自然景观列入《世界遗产名录》。

《保护世界文化和自然遗产公约》确认,世界遗产是属于全人类所有,缔约国有义务向世界提供他们所拥有的、保存完好的、能留给后人的宝贵财富。为更好落实《保护世界文化和自然遗产公约》的各项规定,1976年成立了各缔约国政府间的国际合作机构——世界遗产委员会,负责确定遗产项目、对各国申报的文化和自然遗产进行实地考察、管理世界遗产基金和对已列入《世界遗产名录》的遗产地进行全面监测等,并指定联合国教科文组织世界遗产中心,作为世界遗产委员会的秘书处,负责处理和实施《保护世界文化和自然遗产公约》的日常事务。到1997年初,全世界列入《世界遗产名录》的文化和自然遗产共506项,分布在110个国家,其中文化遗产380项、自然遗产107项、文化与自然双重遗产19项。随着缔约各国对遗产的不断提名申报和新的世界遗产的不断审批,《世界遗产名录》中的遗产数目将会逐年增加。世界文化和自然遗产具有明确的内涵和审批标准。凡在历史、艺术或科学上具有突出、普遍价值的文物、建筑群和遗址等,具备下列条件之一者,可列入文化遗产:①代表一种独特的艺术成就或创造性的杰作;②在一定时期内或世界某一文化区域内,对建筑、纪念物艺术、城乡规划或景观设计方面的发展产生过重大影响;③能为一种已消逝的文明或文化传统提供独特或特殊见证;④作为一种建筑、建筑群或景观的杰出范例,展示人类历史上一个重要阶段;⑤作为人类传统的居住地、使用地,代表一种或几种文化的杰出范例。

凡在美学、保护或科学上具有突出、普遍价值的地质地貌、生物、自然地理结构,明确划定的自然地带或珍稀、濒危、临危生物物种的生境区,或天然名胜等等,具备下列条件之一者可列入自然遗产:①代表地球演化史中重要阶段的突出例证;②代表进行中的重要地质过程、生物演化过程,以及人类与自然环境相互关系的例证;③独特、稀少或绝妙的自然现象,地貌上具有罕见的自然美地带;④现存珍稀、濒危、临危动植物的栖息地等。

中国历史悠久、文化灿烂、山河壮丽、景观奇特,具有丰富多采和极为珍贵的风景名胜资源,这是大自然和前人留给我们的宝贵遗产,属中华民族之瑰宝,也是世界文化和自然遗产的重要组成部分。为保护好这些资源,目前,全国已建立512个风景名胜区,其中国家级119处、省级256处、市县级137处,总计面积达9.6万平方千米,约占国土总面积的1%。1978年以来,国家为了加强对全国风景名胜区的管理工作,把它当作国家资源管理的重要组成部分,授权国家建设部为全国风景名胜区的行政主管部门,颁发了一系列加强风景名胜区保护管理工作条例和规定。1985年,国务院颁布了《风景名胜区管理暂行条例》;1987年,建设部发布了《风景名胜区管理暂行条例实施办法》。条例和办法的发布,有力地促进了风景区事业的迅速发展,对于保护生态环境和生物多样性,维护生态系统平衡,实施可

持续发展战略,建设社会主义物质文明与精神文明,均有非常重要的意义。对此,国家一贯重视风景名胜区和文化与自然遗产的保护、规划、建设、管理工作,坚持“严格保护,统一管理,合理开发,永续利用”的方针,切实加强对风景名胜区资源的保护,认真处理好长远利益与当前利益、开发建设与资源保护、发展旅游与维护生态等方面的关系。从长远利益出发,把保护资源放在第一位,进行科学合理的开发,保持风景名胜资源的可持续发展,造福于千秋万代,并积极支持和参与联合国教科文组织开展和保护世界文化和自然遗产的活动。1985年11月,全国人大常委会批准了联合国教科文组织的《保护世界文化和自然遗产公约》,使我国成为该公约的缔约国之一。到1996年6月,全世界共有146个缔约国。在我国还成立了中国联合国教科文组织全国委员会。1991年10月,在世界第八届《保护世界文化和自然遗产公约》缔约国大会上,我国当选为世界遗产委员会成员,并连续两届当选该委员会副主席。1994年12月的第十八届世界遗产委员会会议上,又被选为报告员,连续三年进入该委员会主席团。1987~1996年以来,在国家建设部及有关部门努力工作的基础上,按照世界文化和自然遗产公约的有关规定,我国曾五次向世界遗产委员会递交了五批文化和自然遗产项目,申请列入《世界遗产名录》。到1996年12月止,万里长城、北京故宫、周口店“北京人”遗址、莫高窟、秦始皇陵及兵马俑坑、布达拉宫、承德避暑山庄及周围寺庙、孔庙孔林孔府、武当山古建筑群、泰山、黄山、武陵源、九寨沟、黄龙、峨眉山—乐山大佛、庐山等16处国家重点文物保护单位和国家重点风景名胜区,被批准列入《世界遗产名录》。今后,我们仍将继续推荐那些符合世界文化和自然遗产标准的风景名胜区、自然和社会事件点以及文物古迹等,争取列入《世界遗产名录》,严格加以保护。此外,中国联合国教科文组织全国委员会与国家有关部门合作,开展了一系列旨在保护文化和自然遗产的国际合作活动,如联合国教科文组织在泰山、黄山举办了“泰山壁画保护国际培训班”和“黄山自然资源与管理国家级培训班”,开展了由世界遗产基金资助的技术合作项目与培训活动;派专家小组来我国监测已批准列入《世界遗产名录》的文化遗产。

为了严格保护风景名胜资源与生态环境,使风景名胜资源与世界文化和自然遗产永存,真正成为全人类的共同财富,永续为全人类服务,我们将根据联合国教科文组织《保护世界文化和自然遗产公约》及其指导方针,依照中国有关政策法规,统一规划,严格按规划进行建设,采取措施,切实加强对风景名胜区的管理和保护,使我国有更多、更好的风景名胜区走向世界,更加广泛地在世人面前展现其珍贵价值和绚丽风姿。

本书主要介绍了在中国风景名胜区内12项世界遗产,其中自然遗产3项,自然与文化双重遗产3项、文化景观遗产1项、文化遗产5项。为使中国的16项世界遗产都能在本书中得以完整反映,又简述了不在风景名胜区内北京故宫、周口店“北京人”遗址、孔庙孔林孔府和布达拉宫四项文化遗产。

二、列入《世界遗产名录》的国家风景名胜区和 国家重点文物保护单位

2 WORLD HERITAGE LIST OF NATIONAL SCENIC AND HISTORICAL
AREAS AND NATIONAL PROTECTED MONUMENTS

自然和文化双重遗产项目 (一)

BOTH A NATURAL AND CULTURAL HERITAGE

(1)

